

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
«04» вересня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО І УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

студентів 3 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
перша-англійська (переклад)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02130554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Проголосовано 19 / 23
Жильцов
(підпис) (позивач, відрізок)
«04» 09 2023 р.

Київ – 2023

Розробник: Катерина КОРОБОВА викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Артем БАБАЄВ, викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

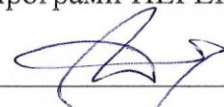
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми



Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

Практичний курс перекладу (англійська мова) 5-й семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Вид дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	Англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	9/270
Курс	3
Семестр	5
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	64
Модульний контроль	8
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	18
Форма семестрового контролю	екзамен

6-й семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Вид дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	Англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	9/270
Курс	3
Семестр	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	5
Обсяг годин, в тому числі:	150
Аудиторні	80
Модульний контроль	10
Самостійна робота	60
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Головною метою курсу є формування знань з письмового та усного перекладу та формування наступних компетенцій:

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. • володіння знаннями з фаху

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних, фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

ФК 19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії;

ФК 20 Перекладацько-прикладна компетенція: уміння супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають:

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 Аналізувати й інтерпретувати твори англомовної літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14 Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти англійською мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

ПРН 22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план дисципліни

5 семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний/ семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. Lexicological Aspects of Translation							
1.Methods and Ways of Translating Various Proper Names				4			1
2.Transformations in Generalizations				6			2
3.Translation of Particles				4			2
4.Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms				4			2
5.Translation of Pronouns				6			1
6.Ways of Rendering the Meaning of the Verb “to have” and “to be” in Ukrainian				4			1
Модульний контроль						4	
Разом	41			28		4	9
Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of translation							
1.Transformations in the Process of Translation				6			2

2.Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations				6			1
3.Changin The Particles In Translation				4			1
4.Rendering Ukrainian Active Voice sentences with English Passive Voice.				6			1
5.Translation Of Ukrainian Sentences With Causative Constructions.				6			2
6.Using Absolute Constructions In Translation.				4			1
7.Dealing With Double Negatives In Translation Of Ukrainian Sentences.				4			1
Модульний контроль						4	
Разом	49			36		4	9
Підготовка та проходження контрольних заходів	30	екзамен					
Усього	120			64		8	18

6 семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний/ семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 3. Pragmatic Problems of Translation							
1. Translation Of Idioms.				6			5
2.Rendering Indirect Speech In Translation				6			5
3.Translation Of Advertisements And Signs.				6			5
4.Adding Explanation To Translation.				6			5
5.Politeness In Translation.				6			5
6.Translation Of Numbers. Converting Numbers In Translation.				6			5
Модульний контроль						4	
Разом	70			36		4	30
Змістовий модуль 4. Stylistic Aspects of Translation							
1.Using Inversion				6			2
2.Translation Of Proverbs.				6			2
3.Translation Of Metaphors From Ukrainian Into English.				8			3
4.Translation Of Phraseologisms.				6			3
5.Rendering Dialects From English To Ukrainian				6			4
6.Using Emphatic Language In Translation.				6			4
7.Translation Of Borrowed Words From Other Languages.				6			2
Модульний контроль						6	
Разом	80			44		6	30
Підготовка та проходження контрольних заходів							
Усього	150			80		10	60

5. Програма навчальної дисципліни

MODULE 1

Lexicological Aspects of Translation

1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names.
2. Transformations in Generalisations.
3. Translation of Particles.
4. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms .
5. Translating of Loan Internationalisms.
6. Translation of Pronouns.
7. Ways of Rendering the Meaning of the Verb “to have” and “to be” in Ukrainian.

MODULE 2

Grammatical Aspects of translation

1. Transformations in the Process of Translation.
2. Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations.
3. Changing the particles in translation.
4. Rendering Ukrainian Active Voice sentences with English Passive Voice.
5. Translation of Ukrainian sentences with causative constructions.
6. Using absolute constructions in translation.
7. Dealing with double negatives in translation of Ukrainian sentences.

MODULE 3

Pragmatic Problems of Translation

1. Translation of idioms.
2. Rendering indirect speech in translation
3. Translation of advertisements and signs.
4. Adding explanation to translation.
5. Politeness in translation.
6. Translation of numbers. Converting numbers in translation.

MODULE 4

Stylistic Aspects of Translation

1. Using inversion
2. Translation of proverbs.
3. Translation of metaphors from Ukrainian into English.
4. Translation of phraseologisms.
5. Rendering dialects from English to Ukrainian.
6. Using emphatic language in translation.
7. Translation of borrowed words from other languages.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

5 семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	14	14	18	18
Робота на практичному занятті	10	14	140	18	180
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
Разом		-	214	-	258
Максимальна кількість балів: 472					
Розрахунок коефіцієнта: $60/472=0,13$					

6 семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	18	18	22	22
Робота на практичному занятті	10	18	180	22	220
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	3	15
Виконання модульної роботи	25	2	50	3	75
Разом		-	258	-	332
Максимальна кількість балів: 590					
Розрахунок коефіцієнта: $100/590=0,17$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні теоретичного матеріалу та застосуванні його під час перекладу фрагментів, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є основним способом виховання самостійності в опануванні знань. Перевірка самостійної роботи здійснюється у письмовому вигляді. Оцінюється в 5 балів.

1. Interpret a fragment from the Lion King movie trailer;
2. Translate a fragment from the Jellyfish museum advertisement;
3. Translate a fragment from the Chernobyl tourist booklet.
4. Translate how children instinctively know the laws of language fragment
5. Translate the text The Mother Tongue
6. Translate the text From Tax Audits To Poetry
7. Translate the text A Canadian's Language Problems;
8. Translate the text English Spelling And How It Got That Way
9. Translate the text English Language Being Led Astray
10. Interpret a fragment from the CNN news report;
11. Interpret a fragment from the *BBC news report*;
12. Interpret a fragment from an American advertisement;
13. Interpret a fragment from a British advertisement.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового перекладу тексту (розміром 300 слів з української на англійську мову, і навпаки). Максимальна оцінка – 25 балів. Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів. Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Формою контролю з дисципліни є іспит та залік. Навчальні досягнення студентів оцінюються за системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Іспит проводиться в першому семестрі. Іспит складається з одного теоретичного та двох практичних завдань. Практичними завданнями є переклад текстів з української мови англійською та з англійської українською. Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів. Кожна змістова помилка – 1 бал.

На підготовку до відповіді студент має 30 хвилин.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names
2. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms
3. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form
4. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms
5. Translating of Loan Internationalisms
6. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation
7. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon
8. Transformations in the Process of Translation
9. Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations
10. Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations
11. Language Units and Levels of Their Faithful Translation
12. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units
13. Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level
14. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt
15. Translation of borrowed words from other languages.
16. Translation of numbers. Converting numbers in translation.
17. Using absolute constructions in translation
18. Using inversion
19. Translation of proverbs.
20. Translation of metaphors from Ukrainian into English.
21. Translation of phraseologisms.
22. Rendering dialects from English to Ukrainian.
- 23..Using emphatic language in translation.
24. Translation of borrowed words from other languages.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. Навчально-методична карта дисципліни
5-й семестр**

Разом: 120 год.: практичні заняття – 64 год., самостійна робота – 18 год., модульний контроль – 8 год., семестровий контроль – 30 год., екзамен

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2
Назва модуля	Lexicological Aspects of Translation	Grammatical Aspects of translation
Кількість балів за модуль	214	258
Практичні заняття	1-14	15-32
Теми практичних занять	<p>Methods and Ways of Translating Various Proper Names Transformations in Generalisations Translation of Particles Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms Translating of Loan Internationalisms</p> <p>Translation of Pronouns Ways of Rendering the Meaning of the Verb “to have” and “to be” in Ukrainian (214 балів)</p>	<p>Transformations in the Process of Translation Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations Changing the particles in translation Rendering Ukrainian Active Voice sentences with English Passive Voice. Translation of Ukrainian sentences with causative constructions. Using absolute constructions in translation. Dealing with double negatives in translation of Ukrainian sentences. (258 балів)</p>
Самостійна робота	10 балів	10 балів
МК	50 балів	50 балів
Підсумковий контроль	Екзамен (Коефіцієнт 0,13)	

6-й семестр

Разом: 150 год.: практичні заняття – 80 год., самостійна робота – 60 год., модульний контроль – 10 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2
Назва модуля	Pragmatic Problems of Translation	Stylistic Aspects of Translation
Кількість балів за модуль	258	332
Практичні заняття	1-18	19-40
Теми практичних занять	Translation of idioms. Rendering indirect speech in translation Translation of advertisements and signs. Adding explanation to translation. Politeness in translation. Translation of numbers. Converting numbers in translation. (258 балів)	Using inversion Translation of proverbs. Translation of metaphors from Ukrainian into English. Translation of phraseologisms. Rendering dialects from English to Ukrainian. Using emphatic language in translation. Translation of borrowed words from other languages. (332 балів)
Самостійна робота	10 балів	15 балів
МК	50 балів	75 балів
Підсумковий контроль	Залік (коефіцієнт 0,17)	

8. Рекомендовані джерела

Основні (базові)

1. The Routledge Handbook of Translation Studies. / Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina / NY: Routledge, 2017. – 966 p.
2. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Routledge.
3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.
4. Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Фірма „Інкос”, 2002. – 320 с.
6. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

Додаткові

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську)/ Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.
2. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
3. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.